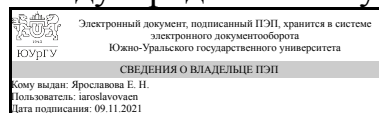


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



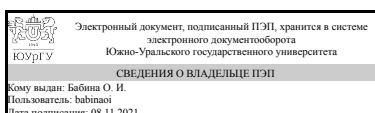
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

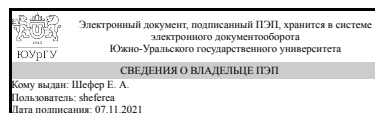
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

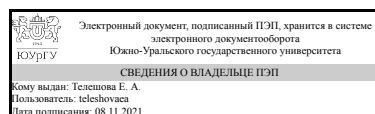
Разработчик программы,
преподаватель (-)



Е. А. Шефер

СОГЛАСОВАНО

Руководитель специальности
к.пед.н.



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: развитие навыков различных видов устного перевода
Задачи: развитие и совершенствование у студентов практических навыков устного последовательного двустороннего перевода текстов, связанных с процедурной терминологией международных конференций и переговоров; ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских газетно-публицистических, экономических, юридических, финансовых, кредитно-финансовых и проблемно-полемических материалов

Краткое содержание дисциплины

Практические занятия по формированию навыков зрительно-устного перевода текстов бытовой, общекультурной и научно-популярной тематики с английского языка на русский и с русского языка на английский. Перевод с листа текстов общественно-политической тематики с английского языка на русский. Тренировка целевых навыков и умений последовательного перевода информационных сообщений, докладов и разножанровых материалов. Тренировка переключения с одного языка на другой.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает: требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

	синтаксических и стилистических норм текста перевода.
--	---

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), ФД.03 Перевод туристического дискурса, 1.О.24 Теория перевода, 1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), 1.О.26 Практикум по переводоведению	1.О.34 Практический курс перевода первого иностранного языка, 1.О.35 Практический курс перевода второго иностранного языка, 1.О.32 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
ФД.03 Перевод туристического дискурса	Знает: требования, предъявляемые к переводу; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе туристического дискурса., географию, историю, политическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка как основу межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах по туризму; осуществлять перевод туристического дискурса с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., применять знания в области географии, истории, политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для осуществления межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Имеет практический опыт: перевода туристического дискурса, на основе полученных знаний; реферирования и аннотирования текстов на языке перевода., межкультурного и межъязыкового взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка.
1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода

	<p>при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода., осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке. Имеет практический опыт: выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
1.О.24 Теория перевода	<p>Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике.</p>
1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая</p>

	<p>поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
1.О.26 Практикум по переводоведению	<p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108

<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	51,5	51,5
с применением дистанционных образовательных технологий	0	
Зрительно-устный перевод отдельных фрагментов текста общественно-политической тематики	41,5	41,5
Подготовка к экзамену	10	10
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Зрительно-устный перевод.	20	0	20	0
2	Абзацно-фразовый перевод.	28	0	28	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Зрительно-устный перевод предложений с английского языка на русский	4
3-4	1	Зрительно-устный перевод предложений с английского языка на русский	4
5-6	1	Зрительно-устный перевод предложений с русского языка на английский	4
7-8	1	Зрительно-устный перевод предложений с русского языка на английский	4
9-10	1	Зрительно-устный двусторонний перевод предложений	4
11	2	Мнемотехнические упражнения с числами, именами и аббревиатурами	2
12-13	2	Абзацно-фразовый перевод предложений с английского языка на русский	4
14-15	2	Абзацно-фразовый перевод предложений с английского языка на русский	4
16-17	2	Абзацно-фразовый перевод предложений с русского языка на английский	4
18-19	2	Абзацно-фразовый перевод предложений с русского языка на английский	4
20-21	2	Абзацно-фразовый перевод сообщений с русского языка на английский	4
22-23	2	Абзацно-фразовый перевод сообщений с русского языка на английский	4
24	2	Абзацно-фразовый двусторонний перевод диалогов	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС

Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Зрительно-устный перевод отдельных фрагментов текста общественно-политической тематики	https://www.wsj.com/	7	41,5
Подготовка к экзамену		7	10

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-мestr	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	7	Текущий контроль	перевод на слух интервью на общественно-политическую тематику Текст интервью состоит из 6 вопросов на одном языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений.	1	24	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов	экзамен
2	7	Текущий контроль	перевод с листа с английского языка на русский текст общекультурной или общественно-политической тематики	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными	экзамен

						ошибками в произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Молчание оценивается в 2 балла. Максимальное количество баллов – 5.	
3	7	Текущий контроль	перевод текста интервью на общественно-политическую тематику (6 вопросов - 6 ответов)	1	24	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллом. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов	экзамен
4	7	Промежуточная аттестация	устный последовательный перевод интервью	1	24	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 1 баллом. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов	экзамен

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной	Процедура проведения	Критерии оценивания
-------------------	----------------------	---------------------

аттестации		
экзамен	Устный последовательный перевод интервью. Экзамен проводится в форме устного последовательного перевода интервью. Текст интервью состоит из 6 вопросов на одном языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений. Перевод интервью такого объема и такой сложности позволяет оценить сформированность компетенций. На перевод каждому студенту отводится 7 минут. Выставление оценки за экзамен может осуществляться по итогам текущей успеваемости при наличии бонусных баллов. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью..	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
ОПК-2	Знает: требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе.	+	+	+	+
ОПК-2	Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу.	+	+	+	+
ОПК-2	Имеет практический опыт: абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	+	+	+	+
ПК-1	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе.	+	+	+	+
ПК-1	Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод.	+	+	+	+
ПК-1	Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	+	+	+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

2. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.

3. Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.

2. Осетрова, Е. Е. Английский язык : учебное пособие по общественно-политическому переводу : функциональный и оперативный уровни Текст Е. Е. Осетрова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2005. - 93 с.

3. Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 42, [1] с. ил. электрон. версия

4. Чужакин, А. Устный перевод XXI. Seguel : практика + теория. Синхрон [Текст] А. Чужакин. - М.: Р. Валент, 2002. - 231 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журнал переводчиков ООО "Р.Валент" журнал. - М., 20079999

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
2. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов; предоставляется в электронной форме

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Безрукова, Н.Н. Основы устного перевода (английский язык): учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.Н. Безрукова, Е.В. Заюкова — Электрон. дан. — Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 121 с. https://e.lanbook.com/book/176490

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс, компьютер-проектор